

閩南語「雙語」教學策略實務經驗分享

王秀容

新北市五峰國中教師

國立臺灣師範大學臺灣語文學系兼任助理教授

新北市語文競賽籌備委員

一、前言

「雙語」、「多語」可增加個人優質工作機會、促進臺灣經濟產業發展、提升國家競爭力。2017 年教育部成立「英語推動會」，2018 年行政院核定雙語政策，2019 年為「雙語國家元年」。各部會依據《2030 年雙語國家政策發展藍圖》，設定期程，安排經費，引進外師，目標 2024 年全國中小學達到六成，2030 年所有高中英語課均採全英語教學，各學習階段之部份領域採雙語教學。所謂「雙語」，一般家長、學校直覺的概念是「中文和英語」。

把英語設定為國家語言是不合理的自我殖民。縱觀歷史，臺灣從未被英語國家殖民，將英語列為國家語言，恐有貶損臺灣國格。單就語言教育思考，多語言學習著實有利個人或國家發展，多學一種語言，多一顆頭腦和一個尊重的心。「中英雙語」政策立意美好，但教學現場的想法呢？政府雷厲風行，貫徹意志，要求基層教師奔波雙語教學研習，結果英語老師憂心指出「學生英語程度早已兩極化，若再全英語勢必更剝奪弱勢學生受教權」。數學老師表示「不是要尊重多元智慧、適性揚才嗎？我個人英語文較弱，才教數學呀！學生普遍認為數學很難，我用英語表達一定不清不楚，學生更聽不懂，會直接放棄」。國文老師認為「我英文也不好，用英文來解釋國文，學生會笑，更擔心學生無法體會文本的美，最後連唸得來的國文科，也變得沒信心、沒感覺了」。健體領域老師提出「我們操作的課程多，說話的機會不多，只能盡量了，要用英語上課，我會不知所云，教錯動作很危險。」可見立意良好的政策，雖後來解釋只要求部份融入，但教師心中著實納悶且排斥這人仰馬翻的變革。果不其然，實際執行至今已 2023 年，沒人要求就沒人做，呈現 2024 無法達標的態勢。

家長的立場是只聞「英語」就開心，內心的吶喊就是「要孩子比我強」，年少時欠缺英語環境，現在學校推「全英語」，舉雙手贊成。媒體大力推播，讓望子成龍、望女成鳳的家長無不歡聲仰望。然而家長和媒體均非教育專業，重表相、看熱鬧者多。若問教學現場的學生，恐怕成長中的他們，需要比英語更重要的自我認同和歸屬感。換言之，師生要的是「加強英語程度」，而非「推展全英語或部份領域雙語教學」。

「英語」知能提高，可幫助國民接軌國際，但不等同具備「國際化」思維和素養。因此在「雙語」定義未明之下，是否只要「兩種語言」即可謂之「雙語」。

除了目前在臺灣佔主導地位的中文，第二語不必獨尊英語，而是推展在地化的各本土語言，即依據《國家語言發展法》，廣義包括臺灣原住民族族語、臺灣臺語、臺灣客家語、臺灣手語、馬祖語等 20 個語言。在你的教室，以任教領域為主，自然而然使用兩種語言。

二、本土語言才一節課都上不完了，怎麼雙語？

111 學年度國中、高中開始有一節部定本土語言課(以下稱「臺語」)，首先面臨的挑戰是缺乏師資，當初國小實施英文課，也有類似的過渡期，屬正常現象，各界宜靜候穩定成長。各校聘足師資，如何上課才是更實際的挑戰。國中學生常反映小學有些老師把臺語課拿去上別科，最後連基本的語詞也不會，而高中因為空窗三年，幾乎忘光了。身為教師要有進行適性、補救教學的專業，據現場教師反映，最快的方式是從頭教臺羅，才能走下去。教學的美妙在於課程或學生具有動態美學，有經驗者會隨時敏覺和調整。因此對臺語而言，把「雙語」定義成「以臺語為主軸，輔以第二語言提醒」較為恰當。

111 學年度我初接七年級 7 個臺語新班級，為建立班級常規，我用簡單的簡報，傳達學臺語的重要性，教學生使用教育部閩南語常用詞辭典查詢名字的閩南語拼音，訓練學生上下課的敬禮，說明學臺語的生涯進路，分享朗讀稿〈空中小姐〉臺語的重要性以預備第一課的「諧音」。我也分享教導大醫院藥劑師合唇音的親身經驗，因為她差一點害老伯伯「一粒」吃成「一掠」10 顆。接著我讓學生練習用臺語行敬師禮，學生一開始需要我解釋口號「倚起來，共老師行禮，若欲嬌食果子，若欲巧講臺語，語言是民族的寶貝，咱遮講臺語」的意義。部份學生聽不懂臺語「倚起來」，因為是首次上課，我先用華語說是「站起來」，並舉「倚」字的其他例詞，「倚予正，站好；倚佇遐，站在那邊……。」學生似乎懂了，我會說就是「stand up」。「共老師行禮，bow」，「老師，勢早；Good morning, teacher.」，「坐落下，sit down」，就是儘量不去用中文。

不用不是排斥，我認為每一種語言都很美，中文亦然。我不會因為推展臺語，就矯枉過正貶抑其他語言。選擇用英文取代中文解釋上課內容，是因為現代的學生簡單的英文沒問題，又因為我是英語本科，發揮個人專長，有達到溝通目的即可。沒被定義的「雙語」，讓我可在臺語課，目標全臺語，但佐以英語解釋，在英語課，英語為主，但偶爾趣味練習「臺英對譯」提高學生的學習興趣，在教俗諺語時，就用國臺英三語俗諺快譯通。有時候我也會用日文、韓文、客家語、原住民語解釋，以提高學生「多元尊重，包容欣賞」的本土精神。把「臺英或英臺雙語」、「多語」當做日常，學生很開心。

三、我怎麼用「雙語」教〈運動身體好〉？

在臺語課，我的雙語定義是「臺語」和「英語」。我在 2023 年 4 月 21 日於新北市公開授課，連結網址是 <https://youtu.be/pp31Qi8byqc>，敬請參考指正。「臺英雙語」是我們的日常。教學方案設計如附錄一。

進行語詞教學時，我用臺語說「來，看圖喔，basketball 的臺語是……？」學生也習慣看羅馬拼音說出「nâ-kiû」。同時我與七年級英語課的「Which do you like, ___ or ___？」作領域的結合，又利用英語的 WH 問句，協助學生釐清課文要旨。我時時提醒自己以學生經驗、學校生活、十九項議題和十七項 SDGs 為中心，所以會有我為學生而作配上羅馬字的唸謠「若欲精從閣健康，咱愛出去做運動，行路拍球足濟種，較贏規工要電動」，也會有「我愛五峰，行路有風」的愛校口號，最後一定會介紹臺灣國球棒球和運動名人，聽學生喜愛與本課主題相關的臺語流行歌《再出發》。我自己的課程設計原則是「有趣、有語有文、有美感、生活為中心、學生思想因臺語課而成長」，我把它命為「秀容臺語課的 aim set 15 原則」，翻譯成臺語是「伊有規組的目標」，aim set 拆解開來是「美學 aesthetic，有趣 interesting，多元 multiple，浪漫 spontaneous，效能 effective，理解 thoughtful」，15 是不論學習階段，均以一個 5 分鐘為單位動靜交叉，同時在一節課裡至少安排 15 分鐘，給學生有趣、實用、與主題相關的內容，15 分鐘用來發展教科書內容，15 分鐘用來綜合活動延伸學習。例如，這一節教運動身體好，我安排的有趣項目是談時事生活事 5 分鐘，班歌或歌謠融入 5 分鐘，《我咧唱歌》、《咱來讀讀》或短文閱讀 5 分鐘)，這些有趣的內容只需感受師生對話不用耗腦力，目標是自然而然學會臺語。

四、結語

多語言發展絕對有利學生個人增能，國家產業提升，更具國際化素養和競爭力。臺語課的特殊性在於與土地、生活結合，國際化之前得先要有本土化的紮根與自信，才能有共好的習慣與期許。「雙語」課程，也許府院及家長的期許是英語變好，但我們更希望同列於國家語言的臺語，能得到高層次的發展，師生全臺語互動、展能。如果你有英語專長，就把你的臺語教室變成「臺英」雙語，如果你非英語本科，你就以學生為師，問他們「籃球的英語按怎講」。二十一世紀的學生是有能力對譯的。臺語課應努力實現「全閩南語」教室，習慣師生以臺語對話，不能只傳授課本語詞。課程設計要有「語」有「文」，聽、說、讀、寫都應於各學習階段靈活運用，全面沉浸生活，以補一節課之不足，讓學生習慣用閩南語，融入生活及孩子的成長經驗，讓孩子用臺語討論生活議題，培養批判思考能力，成為有素養的世界公民。

參考文獻

- 王秀容（2023）。〈空中小姐〉，《咱來讀讀》臺語有聲散文集。臺北市：前衛出版社。
- 王秀容（2015）。《國臺英三語俗諺快譯通》電子有聲書。新北市：商鼎出版社。
- 2030 雙語政策（2023，9月5日）。取自：<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/2030%E9%9B%99%E8%AA%9E%E6%94%BF%E7%AD%96>

